Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 30:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz jeśli odwróci się twoje serce i nie będziesz słuchał, jeśli dasz się odwieść i będziesz kłaniał się innym bogom i im służył, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz jeśli odwróci się twoje serce i odmówisz posłuszeństwa, jeśli dasz się odwieść i zaczniesz kłaniać się innym bogom i służyć im, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli zaś twoje serce odwróci się i nie posłuchasz, ale dasz się odwieść, będziesz oddawał pokłon innym bogom i im służył; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli się zaś odwróci serce twoje, a nie usłuchasz, ale dawszy się zwieść, będziesz się kłaniał bogom obcym, i będziesz im służył: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz jeśli się odwróci serce twoje i nie będziesz chciał słuchać, a błędem zwiedziony pokłonisz się cudzym bogom i będziesz im służył, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale jeśli swe serce odwrócisz, nie usłuchasz, zbłądzisz i będziesz oddawał pokłon cudzym bogom, służąc im - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli zaś odwróci się twoje serce i nie będziesz słuchał, jeżeli dasz się odwieść i będziesz oddawał pokłon innym bogom oraz im służył, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natomiast jeśli odwróci się twoje serce i nie będziesz słuchał, dasz się zwieść i będziesz oddawał pokłon innym bogom i im służył, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale jeżeli twoje serce się odmieni, nie będziesz posłuszny i dasz się zwieść, aby oddawać cześć innym bogom i im służyć, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli jednak twe serce się odwróci, jeśli nie będziesz posłuszny i dasz się zwieść, czcząc obce bóstwa i służąc im, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale jeżeli twoje serce się odwróci i nie będziesz słuchał, i pobłądzisz, i będziesz się kłaniał bożkom narodów i służył im, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо твоє серце відступить і не послухаєшся і, заблукавши, поклонишся іншим богам і послужиш їм, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli się odwróci twoje serce, nie usłuchasz, dasz się odwieść, ukorzysz się przed cudzymi bogami oraz będziesz im służył – |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Lecz jeśli twe serce się odwróci i nie będziesz słuchał, i dasz się zwieść, i będziesz się kłaniał innym bogom, i im służył, |